St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland

Tercer Domingo después de Epifanía

21 Enero 2024

La Santa Eucaristía –Rito Dos

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Himno Procesional

Hymnal 1982, #537

1 Christ for the world we sing!
The world to Christ we bring
with loving zeal;
the poor and them that mourn,
the faint and overborne,
sin-sick and sorrow-worn,
whom Christ doth heal.

2 Christ for the world we sing!
The world to Christ we bring
with fervent prayer;
the wayward and the lost,
by restless passions tossed,
redeemed at countless cost,
from dark despair.

3 Christ for the world we sing!
The world to Christ we bring
with one accord;
with us the work to share,
with us reproach to dare,
with us the cross to bear,
for Christ our Lord.

4 Christ for the world we sing!
The world to Christ we bring
with joyful song;
the newborn souls, whose days,
reclaimed from error's ways,
inspired with hope and praise,
to Christ belong.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:
Bendito eres, santo y viviente.
La Gente Vienes a tu pueblo y los liberas.

Entonces Quien preside puede sigue:
Dios Todopoderoso : Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno
Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo Y también contigo
Celebrante Oremos.

Celebrante dice la colecta
Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

The First Lesson: Jonás 3:1-5, 10

1 El Señor se dirigió por segunda vez a Jonás, y le dijo: 2 «Anda, vete a la gran ciudad
de Nínive y anuncia lo que te voy a decir.» 3-4 Jonás se puso en marcha y fue a Nínive,
como el Señor se lo había ordenado. Nínive era una ciudad tan grande que para
recorrerla toda había que caminar tres días. Jonás entró en la ciudad y caminó todo
un día, diciendo a grandes voces: «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!»

5 Los habitantes de la ciudad, grandes y pequeños, creyeron en Dios, proclamaron
ayuno y se pusieron ropas ásperas en señal de dolor. [...] 10 Dios vio lo que hacía la
gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que
les había anunciado.

Después de cada lectura, el lector puede decir:
La Palabra de Dios.
La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 62: 6-14

6 En silencio aguarda mi alma a Dios; *
ciertamente, en él esta mi esperanza.
7 Sólo él es mi roca y mi salvación, *
mi fortaleza; no seré conmovido.
8 En Dios está mi salvación y mi gloria; *

Dios es mi roca fuerte y mi refugio.
9 Confíen siempre en él, oh pueblos; *
desahoguen delante de él su corazón, porque Dios es nuestro refugio.
10 Por cierto, la plebe no es más que un soplo; *
aun los nobles son apariencia.
11 Poniéndolos a todos en la balanza, *
serán más leves que un soplo.
12 No confíen en la opresión; en la rapiña no se envanezcan; *
aunque aumenten las riquezas,
no pongan en ellas el corazón.
13 Habló Dios una vez; dos veces lo he oído: *
de Dios es el poder.
14 De ti, oh Soberano mío, es la misericordia, *
porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

The Second Reading: 1 Corintios 7: 29-31

29 Hermanos, lo que quiero decir es esto: Nos queda poco tiempo. Por lo tanto, los
casados deben vivir como si no lo estuvieran; 30 los que están de luto deben portarse
como si estuvieran de fiesta, y los que están de fiesta deben portarse como si
estuvieran de luto; los que compran deben vivir como si nada fuera suyo; 31 y los que
están usando de este mundo deben vivir como si no estuvieran sacando provecho de
él, porque este mundo que vemos ha de terminar.

Después de cada lectura, el lector puede decir:
La Palabra de Dios.
La Gente Demos gracias a Dios.

Himno Hymnal 1982, #661

1 They cast their nets in Galilee
just off the hills of brown;
such happy, simple fisher-folk,
before the Lord came down.

2 Contented, peaceful fishermen,
before they ever knew

the peace of God that filled their hearts
brimful, and broke them too.

3 Young John who trimmed the flapping sail,
homeless, in Patmos died.
Peter, who hauled the teeming net,
head-down was crucified.

El Evangelio: Marcos 1:14-20

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos
La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

14 Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas
noticias de parte de Dios. 15 Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de
Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas
noticias.» 16 Jesús pasaba por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a Simón y a su
hermano Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. 17 Les dijo Jesús:
—Síganme, y yo haré que ustedes sean pescadores de hombres. 18 Al momento
dejaron sus redes y se fueron con él. 19 Un poco más adelante, Jesús vio a Santiago y a
su hermano Juan, hijos de Zebedeo, que estaban en una
barca arreglando las redes. 20 En seguida los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo
en la barca con sus ayudantes, y se fueron con Jesús.

Después del evangelio, quien leyó dice:
Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno Hymnal 1982, #661

4 The peace of God, it is no peace,
but strife closed in the sod.
Yet let us pray for but one thing-
the marvelous peace of God.

Sermón *Pastora Jill Williams*

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

Dios misericordioso, que continuamente nos llamas a lo profundo, lejos de vidas sin rumbo. Esté presente con nosotros mientras navegamos por las aguas de la fidelidad. Dirigiéndonos en la dirección de tu voz y propósito.

Danos el valor de responder a tu llamado e ir donde tú nos lleves.
Amén.

Somos abundantemente bendecidos y te alabamos por tu bondad y cuidado hacia nosotros. ¿Por qué estás agradecido hoy?
Nosotros venimos a ti con corazón agradecido, Amén.

Equipa a los líderes de tu pueblo fiel para que lideren con una visión santa. Oramos por sabiduría y resistencia para nuestros obispos, sacerdotes y diáconos. Guíalos como ellos guían a tu gente.
Amén.

Fortalecer las relaciones de nuestra nación a través de fronteras e idiomas.
Poner palabras de paz en labios de todos los líderes mundiales. Abre los ojos de la gente. en todas partes a las necesidades de sus vecinos.
Amén.

Elevamos a aquellos que están sufriendo a tu presencia sanadora: para aquellos que enfrentan las luchas de la enfermedad, la incertidumbre, las relaciones rotas y el cansancio del mundo; A los que están muriendo, concédeles una muerte santa. ¿Por quién oras hoy?
Confiamos en tu cuidado, oh Señor. Amén.

Quien preside agrega una colecta de cierre
Padre celestial: Nos has prometido oír lo que pidamos en nombre de tu Hijo. Te rogamos que aceptes y cumplas nuestras peticiones, no en la ignorancia en que las hacemos ni como merecemos en nuestra culpa, sino según nos conoces y nos amas mediante tu Hijo Jesucristo. *Amén.*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:
Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.
Celebrante and La Gente
Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:
Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente
Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística C

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

La Gente Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Dios de todo poder, Rey del universo: Tú eres digno de
gloria y alabanza.
Te alabamos ahora y siempre.

A tu mandato nació todo el universo: La inmensidad del
espacio, galaxias, soles, los planetas en sus órbitas
y esta tierra frágil, nuestro hogar insular.
Por tu voluntad nacieron y tienen su existencia.

De la materia primordial generaste la raza humana
y le otorgaste memoria, razón y destreza. Nos encomendaste la creación.
Pero nos rebelamos, traicionamos tu confianza
y nos hicimos enemigos unos de otros.
Ten piedad, Señor, que somos pecadores ante ti.

Persistente, muchas veces nos llamaste a regresar. Mediante profetas
y personas sabias nos revelaste tu justa ley. Y en la
plenitud del tiempo enviaste a tu único Hijo, nacido de una mujer, para cumplir tu
ley y abrirnos la senda de la libertad y la paz.
Su sangre nos reconcilia.
Sus heridas nos sanan.

Por todo eso te alabamos, uniéndonos al coro de los cielos,
a profetas, apóstoles y mártires, y a toda persona que,
a lo largo de la historia, ha vislumbrado en ti su esperanza;
junto a ellos te glorificamos con su himno sin fin:

Celebrante and La Gente
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:
Y así, Padre, redimidos por él y
hechos un pueblo nuevo por el agua y el Espíritu,
te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas con tu Espíritu Santo para que
sean el cuerpo y la sangre de Jesucristo nuestro Señor.

En la noche que lo traicionaron, Jesús tomó pan,
lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus amigos diciendo:
«Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes.
Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino, dio gracias, y dijo:
«Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva
alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada
vez que lo beban, háganlo en memoria mía»

Recordando su obra redentora
con este sacrificio de alabanza,
Recordamos su muerte y resurrección
y esperamos el día de su regreso.

Señor Dios de nuestros padres y madres, Dios de Abraham, Isaac,
y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea, Dios del pueblo de Israel,
Dios y Padre de Jesucristo nuestro Señor: Ábrenos
los ojos para reconocer tu mano en el mundo.
No permitas que vengamos a esta mesa buscando solo consuelo s
in fortaleza, o perdón sin renovación de vida.
Que esta santa comunión nos haga un cuerpo
y un espíritu en Cristo, para que fielmente sirvamos

al mundo en su nombre.
Señor resucitado, revélate al partir el pan.

Padre: Recibe estas plegarias y alabanzas por
Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote; a ti, a él
y al Espíritu Santo, tu Iglesia rinde gloria, honor y adoración
por los siglos de los siglos.

Y la gente dice:
Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:
Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:
[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!l

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himnos de Comunión

Hymnal 1982, #660 & 321

Después de la Comunión, Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y La Gente:

Dios poderoso y eterno:
Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.
Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión: Hymnal 1982, #539

1 O Zion, haste, thy mission high fulfilling,
to tell to all the world that God is Light;
that he who made all nations is not willing
one soul should fail to know his love and might.

Refrain:
Publish glad tidings: tidings of peace,
tidings of Jesus, redemption and release.

2 Proclaim to every people, tongue, and nation
that God, in whom they live and move, is Love;
tell how he stooped to save his lost creation,
and died on earth that all might live above. [Refrain]

3 Send heralds forth to bear the message glorious;
give of thy wealth to speed them on their way;
pour out thy soul for them in prayer victorious
till God shall bring his kingdom's joyful day. [Refrain]

4 He comes again! O Zion, ere thou meet him,
make known to every heart his saving grace;
let none whom he hath ransomed fail to greet him,
through thy neglect, unfit to see his face. [Refrain]

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Levon Davis, Andy Hales, Roger Thomas, Suzy Young, Alan Farley, Mary Delaney

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Oramos por el Muy Reverendo David Michaud, su esposa, Kelli; el Reverendo Greg Harbaugh, su Diácono, el ven. Laura Harbaugh, los Guardianes, la Junta Parroquial y el Pueblo de St. Peter's, Salisbury.

Los Cumpleaños: Paul Rogers